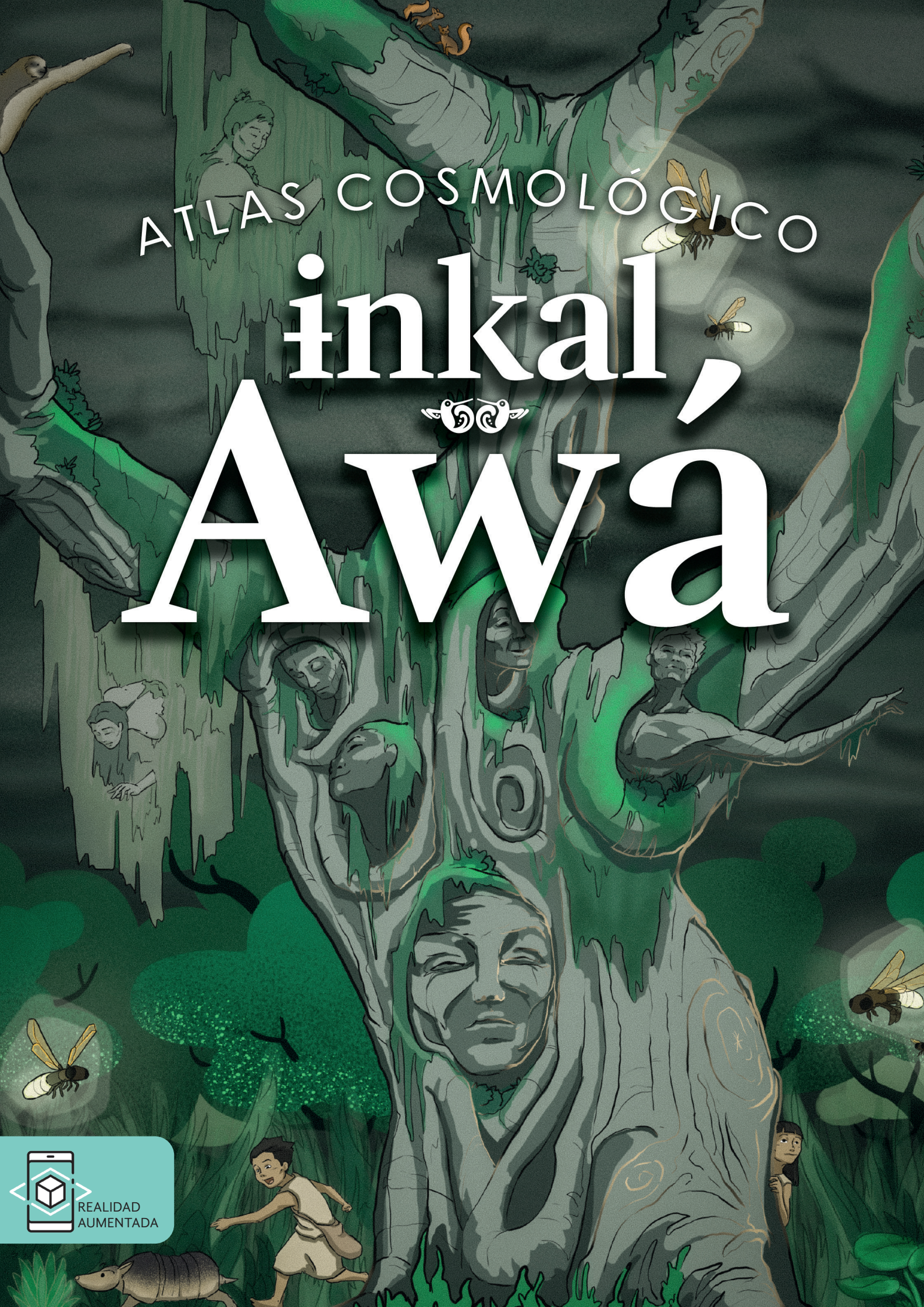


ATLAS COSMOLÓGICO

inkal, Awá



Atlas cosmológico Inkal Awá. / Edgar Andrés Vallejo Erazo. .../et al/., Elio Clever Bolaños Pascal (traductor). -- 1 ed. -- San Juan de Pasto : Universidad CESMAG, 2023. 96 p.: il. color.

Referencias Bibliográficas: 95-96.

ISBN: 978-628-7585-18-8

E-ISBN: 978-628-7585-19-5

DOI: 10.15658/CESMAG23.03250102

1. INDÍGENAS - COSMOLOGÍA 2. INKAL AWÁ 3. LITERATURA DIDACTICA - INDÍGENA I. Vallejo Erazo, Edgar Andrés II. López, Carlos Guillermo III. Gómez Guerra, Alejandra IV. Murillo Jaramillo, Paula Andrea V. Coral Bustos, Willian Fernando VI. Ramos, Edison Armando VII. Bolaños Pascal, Elio Clever (traductor) VIII. Título.

CDD
898
22 ed.

CEP – Universidad Cesmag. Biblioteca Remigio Fiore Fortezza.

ATLAS COSMOLÓGICO

inkal, Awá



- Edgar Andrés Vallejo Erazo
- Carlos Guillermo López
- Alejandra Gómez Guerra
- Paula Andrea Murillo Jaramillo
- Willan Fernando Coral Bustos
- Edison Armando Ramos



centro cultural
PASTO



DEPARTAMENTO DE CIENCIAS SOCIALES



VIGILADA MINEDUCACIÓN



Gobernación
de Nariño

¡EN DEFENSA DE LO NUESTRO!

Atlas Cosmológico Inkal Awá, 2023.

© Edgar Andrés Vallejo Erazo, 2023
© Carlos Guillermo López, 2023
© Alejandra Gómez Guerra, 2023
© Paula Andrea Murillo Jaramillo, 2023
© Willan Fernando Coral Bustos, 2023
© Edison Armando Ramos, 2023
© Universidad CESMAG
Vigilada Mineducación
© Dirección Administrativa de Cultura
© Agencia Cultural Pasto, Banco de la República
© Editorial Universidad CESMAG

ISBN: 978-628-7585-18-8
E-ISBN: 978-628-7585-19-5
DOI: 10.15658/CESMAG23.03250102
<https://doi.org/10.15658/CESMAG23.03250101>

Primera edición, 2023

Agencia cultural Pasto-Banco de la República, Departamento de Ciencias Sociales-Universidad de Nariño y Grupo de investigación Ideograma Colectivo Programa de Diseño Gráfico Universidad CESMAG

Director editorial:

Javier Alejandro Jiménez Toledo

Diagramación:

Paula Andrea Murillo Jaramillo

Traducción al idioma Awá Pit y voz:

Elio Clever Bolaños Pascal

Corrección de estilo:

Roberto Sebastián Pinchao Huertas

Dirección Editorial:

Carrera 20A # 14-54 Tel. +57 602 7216535 ext. 1377 y 1218
Correo electrónico: editorial@unicesmag.edu.co
www.unicesmag.edu.co
CP: 520003 - San Juan de Pasto – Colombia
Carrera 20A # 14-54 Tel. +57 602 7216535 ext 1218 y 1377

Impresión:

Dirección Administrativa de Cultura,
Gobernación de Nariño
Calle 13 # 27 - 67, Pasto, Nariño

Banco de la República, Agencia Cultural
Calle 18 # 21 - 20, Pasto, Nariño
<https://www.banrepcultural.org>

APA:

Vallejo, E., López, C., Gómez, A., Murillo, P., Coral, W., y Ramos, E. (2023). *Atlas Cosmológico Inkal Awá*. Editorial Universidad CESMAG. Dirección Administrativa de Cultura <https://doi.org/10.15658/CESMAG23.03250101>

El pensamiento que se expresa en esta obra es responsabilidad exclusiva de los autores y no compromete ni la ideología de la Universidad CESMAG ni la de la Dirección Administrativa de Cultura.

Se permite la citación del texto nombrando la fuente.

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida total o parcialmente, en cualquier medio o para cualquier propósito, sin la autorización escrita de la Editorial Universidad CESMAG.

Coordinación del proyecto:

Edgar Andrés Vallejo Erazo
Carlos Guillermo López
Paula Andrea Murillo Jaramillo

Textos:

Edgar Andrés Vallejo Erazo.
Alejandra Gómez Guerra

Investigación:

Edgar Andrés Vallejo Erazo
Carlos Guillermo López
Alejandra Gómez Guerra
Paula Andrea Murillo Jaramillo
Willan Fernando Coral Bustos
Edison Armando Ramos

Ilustradores:

Julián Alejandro Escobar Cabrera
María Fernanda Ramírez
Carlos Jiménez Donoso
Tatiana Sofía López Narváez
Luna Marisol Torres Grisales
Diego Felipe Zarama Jojoa

Realidad aumentada:

Mauricio Montenegro Córdoba
Héctor Andrés Mora Paz
David Nicolás Ruales Pianda
Óscar Eduardo Cuarán Torres
Andrés Mauricio Misnaza Bastidas

Agradecimientos



Esta “Minga de saberes y pensamiento” agradece a:

A la Comunidad de Indígenas inkal Awá del Resguardo del Gran Sábalo.

A Floriberto Bisbicus, Consejero Secretario,
Unidad Indígena Del Pueblo Awá-UNIPA.

- A Elio Clever Bolaños Pascal,

Líder y traductor del Pueblo inkal Awá.

- Al Doctor Héctor Ramírez, Gerente de la
Agencia Cultural de Pasto, Banco de la República.

- A la Doctora Isabel Cortez, Profesional especializada de la
Agencia Cultural de Pasto, Banco de la República.

- Al Doctor Fernando Barona Tovar, Unidad de Gestión de la
Subgerencia Cultural, Banco de la República.

- A Sandra Concha Roldán, Unidad de Gestión de la
Subgerencia Cultural, Banco de la República.

- A Dayana Constanza Salazar Noguera,
animadora pedagógica del Museo del Oro Nariño.

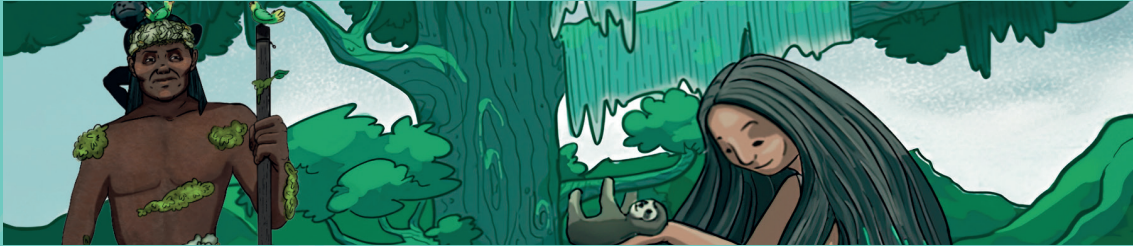
- Al Doctor Milton Audenar Portilla Rodríguez,
Dirección Administrativa de Cultura, Gobernación de Nariño.

- Al Doctor Javier Jiménez Toledo, Vicerrector de
Investigaciones Posgrados y Extensión de la Universidad CESMAG.

- Al Ingeniero José María Muñoz de la Vicerrectoría de
Investigaciones Posgrados y Extensión de la Universidad CESMAG.

- A los Programas de Diseño Gráfico e Ingeniería de Sistemas
de la Universidad CESMAG.

- Al Programa de Licenciatura en Ciencias de la
Universidad de Nariño.



**Historias Propias
Maikin kuinka**

42



**Habitando el Katsa su
Katsa sukin pura kamakpas**

78

Índice

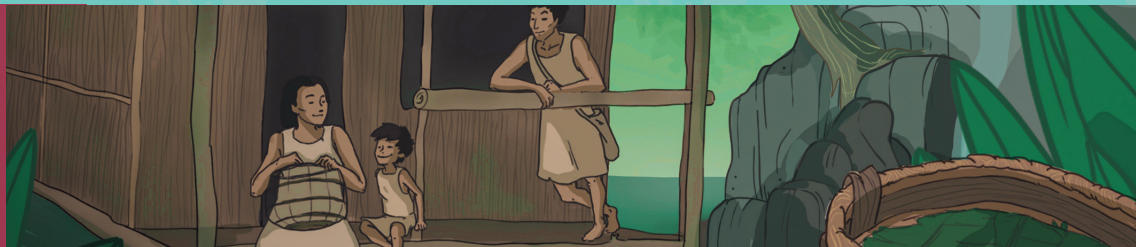
**Cosmovisión
Ampara t+t su**

12



**Animales del Katsa Su
+nkaltas katpãruz**

52



Escanea el código y
descarga la App

Disfruta de la realidad
aumentada



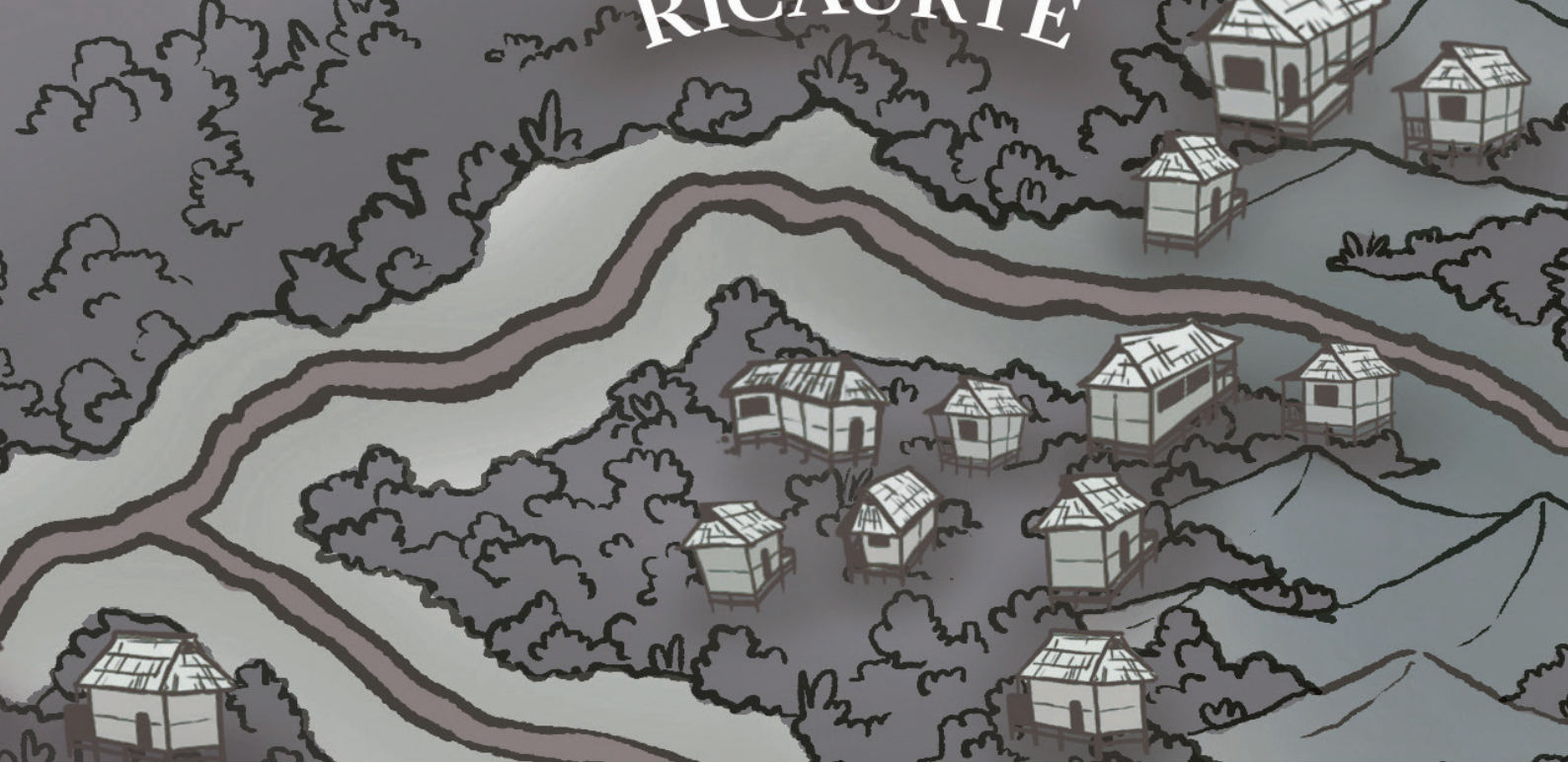
Parat tamtukin

Kuisha mampa katkimat katsa pih tu kai, sune Awá manas titapat kas sunkana katkit mitta kamai an Nariño sukin, sunkana katkit tarane Awá ne pia-naizpa kasa katkit tamat kai kiznu kai, manas kuisha tinta ñannu kai kiznui, wan kamkit chawishanapa, manas titapat kas sunkana mij kai kiznui, uspane uspa pian puram aizpa kasa katkit tara kai kiznui.

Sune watsat an tinta kutna kai, sune paishparuzpain chi kai kiznui, sune wan Awáruzpa kai kish paramtu kai, sunakuaizna sunkana katkit tana kish paramat kai, manas Awá mishama iznu purami sunkis ishkit katkitpa kai, sune ampara tit su kai.

Sunakuaizna ampara tit sune watsat iznin kai, Awá pura sukinne mishamai sun, ma karain Awá tuntu kish nijkuhkit paramtu puram kai, sunakuaizna mamas sukas sunkanai kishkit samat kai, sun kana katkit tamat akwas makima sun kasa wamtitmin tinta pura kai.





Katmizna sunkana sat mittane maikin quinta mij kai, sune kain tuntu ni-
jkuh sarachi kai, wacha ka sunkana paramtu kai, ma karain sune kutña tuntu
katkimat kai, mazane Awá mishama purami sunkana kis paramtu kai, pas kinne
katkin nijkutta kis kai, suane annu kai maikin quinta kis manas Awá chikkat kis
kas paramtu kai, ma minparane kaish paramtu kai, sune misha purami suas pa-
ramtu kai.

An katne Awá mishama purami sunkis nijkuhkit katkin kish sait tara kai
kiznui, ane ankana kiznu kin katkit tara kai kiznui“Minga de saberes y pen-
samiento” en donde La Comunidad del Pueblo inkal Awá, El Centro Cultural
Leopoldo López Alvarez del Banco de la República, La Universidad CESMAG y la
Universidad de Nariño, sune Awá mishama pura kai sun kish ishkit ñannu pura
kamakpas kiznu kai, wan wat puranpa.



TUMAC

COLOMBIA

LLORENTE

ALTAQUER

NARIÑO

Rio Mira

Rio Mira

ECUADOR



Katsa Su



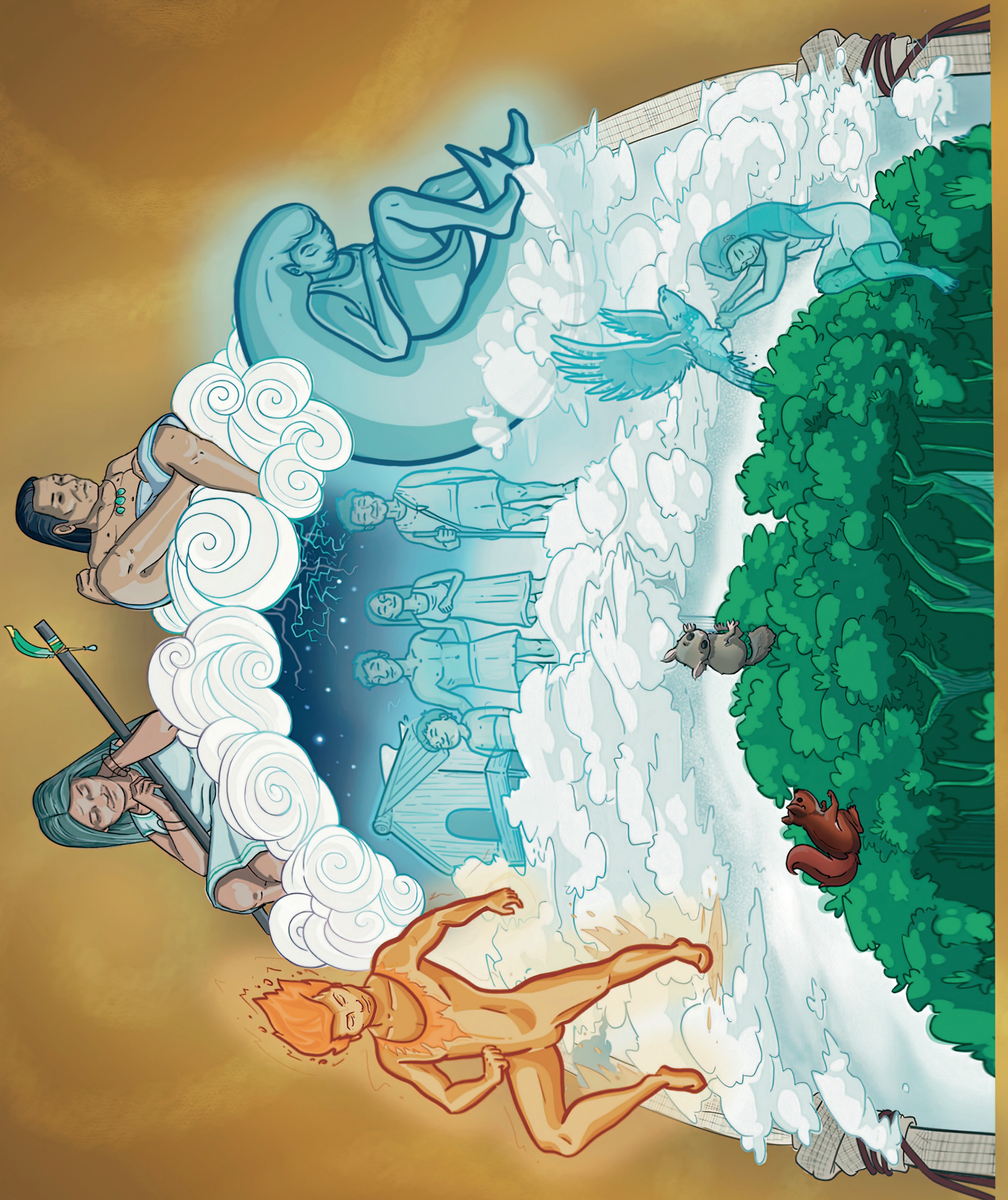
An sune katsa amin, maikin pampa purakat su kai manas makima pura kamakpas, Awáruzpa ne an sune kuisha katsa kai, manas Awáspain kai, karakas su kasa, manas wantuz kasa wat uzam kin kai, manas Awái minta wat puran kai wan pianaizpa kasa, Awá kuat ne an Colombia kin kas purain kamakpas manas Ecuador mat kas purain kai. An Colombia kinne Nariño kin manas Putumayo mat kas purain kai Awá kuat ne, katmizna Awá ne katsa sukin pura kamakpas kish paramtu puram kai.







**Cosmovisión
Ampara t+t su**







Mundo de los que comen humo

(ISH KUM INKAL AWARUZPA SU) - PRIMER MUNDO





Maza Awá puta tit sumat kishtikat



Sune ankana kish kuintakin mamin, katpã saimtu kimain pas aimpish ne yatta kaitkatmis, chikas sairachin, suasne uspa pasne maza Utam ta izkatmis, sun Utam ne pit kutkin naptikatmis. Katpã sairachi kirikane, uspa pasne Utam yat kin pit kihna saktimtakatmis, mira saishinarakas, Awá pit kuaiwas akikane, Utam kas sun sunkanain kikumtu akatmis, manas an ayuk iwas kikumtakatmis. Awá ne Utam ta kanpamtu kimain suasne puta tit sumat taiztikatmis, upane mamaz Awá kasa wanmatkatmis, uspane uchi Awá munakatmis, uspa pasne kaitmanamtit upain chawait akatmits, sunkana chakimain, suasne uchi Awáruza ñannu chawait akatmis.

Maza aimpish ne upas ashampara pashitarikatmis, sun ashampane wanmaksachish kizkatmis, manas kaish parakatmis, usne kainisachish kiznu akatmis, mitsat kim mijchish kizkatmis, sunkana kizka kas mirachi ikatmis, suasne upain irikatmis, suasne mamaz aimpish ne kukim Awáruza, pas tit sumat kaitmizna ñancha kish paramtu chakatmis, upas kaittawane wan Awá kuat pian puranpa, sunkana kiraitnaish kish kuintakit minanakatmis.



Ish Kum inkal Awá



Ankie Awáruz ne ish kumtu purakatmis, sune maza tit sumat ka pura kai, sun sune puta tit kai, upane pura kai, pantuz, kukim kas, atuam kas manas wantain wa kai, puta tit sumatsi Awá ne kuisha ankie kishumamin, uspane utam kum kai, karain utam ainat kis ne, uspane ishmin kum kai kishumamin, pas aimpish parain izkane utam ñane kumchi akatmis uspane, suasne mi makatmis, chikishma kumchi makpas kishkit, uspane sinkakatmis, kuashachi makpas kizkatmis, pit wajchi makpas kish parakatmis.







Mundo donde vivimos

(AWARUZPA SU) - SEGUNDO MUNDO



inkatapat



Sune ampara inkua kasa, pi Awá kasa, ip Awá kasa ma irawa kasa puram kai, uspane katsa inkat kis izput kai, usparuzane kuisha ishkuatpa kai manas ish cha-tpa kai, uspane katsa sukis katpãruza iznu puram kai. inkatapat ne min izmuchimat cham izput kai, manas min chamchimat cham kai, usne katsa katpã pami-ka kai, manas kuisha iznu cham kai, inkat kas pami-ka kai, manas chimai sun iznu chammika kai. Awá charuz Kainkasa sait kukane usne pitchapuzmu kai, sune tajtuka mumat cham kai, sun kasa ti kuatkin kuisha tinta ittam kai, sunkana kikane katpã mikuat imtu ka kim kai.



REALIDAD
AUMENTADA







Kuankua, Ampara inkua



Sune pas tit sukin cha kai, Awá puram sukin, paña ampu kasa, inkatapat ne katpã pamika kai, usne katsa Katpãruz min mij kai, manas ampara inkuane wan sitsu pamika kai, usne manas katsa ti iznu cham kai, katsa ti kinne wantain wamat mij kai, katmizna sun ti kinne maza tit mijakatmis, sun tit kasane siruz, piaruz paknu akatmis, kum kuyaish paknane nish, nish kizkikatmis, katmizna katsa ti kinne kutchi titta sasachi kishumamin, sune tainakchina kish parammamin.



REALIDAD
AUMENTADA





Mundo de los Muertos

(IRITTUSPA SU) - TERCER MUNDO





Ashampa mamaz sumat nurikat quinta



Sune kuisha machi akatmis, maza kuat uzakat ki-
shumamin, uspane kuisha watkaijsu uzpait akatmis,
sunkana uzkimain ampu chamikane irikatmis, ampu
sunkana kirikane ashampa chamikane kuisha tayat-
nu akatmis, suane asachi pakane maza wam mitti-
katmis, ampu cha sura, wan izput puram sura, uta
piannakane paña ampune mamaz ashampa sairit
wanmatkatmis, sune pitnu akatmis, amtane asham-
pane saimtu akatmis, sune manaz kasa tuakatmis,
manas ampu chamikane paña ashampa akatmishane
at sumatain kaitnitikatmis, sunkana kit takuas Awá
ne sun quinta pian pura kamakpas.







Mundo del Creador

(SU SAKATMIKAWÁ SU) - CUARTO MUNDO



Palapcha



Sune maza izput kai, su sakatmikawa sukin pura kai, sune izput purakin kai, Awáruzpa ne patapcha ne pã Awá wa pashu kai kishumain, sune karakas an katsa sukin kashawasha pita kai, uspa pasne an sukin ikuttana kishkit paramtu akatmis, uspa pinnu kinne pakwas ikimtu akatmis, suasne su sakatmikane kizkatmis, patapcha ne an titkut matain chat kizkatmis, karain an waimin matnapa sakatmis, katmizna usne amtawara matnu amin makina.







Pã



Sune izput purakin min cha kai, maikinne kaish kuinta kimmamin, usne maza Awá akatmis, puijtawarain kikimtu chakatmis, sunkana kikitne ampara tit sura kai samtú ka kikimtakatmis, sunkanain ampara tit sura kai sawas chashakimtu akatmis, manas pã Awá ne pishkaru putna kas kishmu kishumamin, an ñaminne pasas chawait akatmis, patapcha manas pã kas, uspa pasne kuisha i wayakatmis, Awárakas, tirakas pakwat kikimtu akatmis, pitkas me kisuin pawat kikimakatmis, su sakamika patapchara paimpain kiktuekane, pã ne mazain chan puzkat kishumamin.





Atu



Atu kas maza izput kai, ane su sakatmikawa sura
uz kai, usne pampa kasa uz kai.







Ipa



An izput ne mamaz kai, sune inkat kasa kanmat kai, usne pakpammika kai, an izput ne ampara inkua-ra chiwasha kimanpa iznu tuammika kai, us kittamtu payune kainamtu ka kiznu kai, chiwasha kishinai kishkit, sunkana atiz kittamtu kane, Awapit min wai parinpa paikutapa kai, manas anpa kaiztane Ipa ashampa kas cha kai kishumamin, usne wan Awá chamchimat izkutmumika kai kishumamin, manas pampane wan isa katsa inkat iznkutmumika kai kishumamin, katmizna usne utas ka sunkana kittamtu cham kai kish parammamin.



REALIDAD
AUMENTADA







Historias propias Maikin kuinka

inkal

Awá kaizpuzkat



Maikinne an sune inkat min akatmis, maza payu-
ne pi makin ti puh titkaya kaipuzkatmis, akuan payu
papakikane, sun ti puh ne an akis kawibas kikim-
takatmis, sune pitta kanawat kawikatmis, suane
Awá namtikatmis, sune ampu akatmis, ma suasne
puchã ti puh kaipuzkatmis, sune ashampa akatmis.
Awá kuatne suas namta kai kish parammamin, kat-
mizna mane inkat Awá kamakpas kish paramtu pu-
ram kai, manas Awá ne an sune kuisha izkuj mittawa
kamakpas, sunakuaizna aune inkat kasa pura ka-
makpas, su kasa chine purasachi kamakpas, manas
aune wan kasa puram kamakpas, katpã kasa, sitsu
kasa manas izput kasa kas pura kamakpas.







Katsa ti



An ti ne ampara inkua pamika kai, an ti ne kuisha katsa akat kishumain, chiyura kanmat akat kishumamin, ñaminne chikas warachiwat akatmis, Awá ne katpã sait kumtu purakatmis, wan kum kuyaish katsa tira kanakat kishumamin, sune inkat kuankua pã akat kishumamin, maza payu ne maikin Awá ne sun ti ne kuat kiekatmis, sun kum kuyaish ne wan pitta tatakiwat, sunkana titnus mintasmin amta pakane Awá wan irimmakatmis, ma titawara izkane sun ti ne kat kanain kun kinnu akatmis, ma suasne titwat kit kienkat kishumamin, sunkana titta kisne ti ne naichikchi akatmis, sune pitmu nukatmis, usne maza tittain kikatmis, sunkana kika nasa wan kum kuyai-sh taizkat kishumamin, sun ti kisne an su namkat kai kish quinta kimmamin.



REALIDAD
AUMENTADA



inkatapat kasa wanmatkat quinta



¿An izput ne minma kai? An izput ne maikin itaparuz ne musitu charuza kaish quinta kimmamin, sun izput ne katsa katpã pamika kai kishumamin, usne karakas katsa titkaya izmat am kishumamin, kizpu kinne pas matsi mijam kizmumamin, mazane ishawara sune Watmin kizmin, ma mamaz ne kuisha ishkuashina izmat am kizmumamin, ma suta kas manas mitikas kuisha katsa kishumamin, usa iztane anpa kanane iwat im kish param mamin, ma masa kanane watmin chakutmu kizmumamin.

Anpa kaiztane inkatapat ne Awára kum kai kizmumamin, sune amta chaka manas kinkumat chaka kas ka kim kai kish quinta kimmamin, sune masa kanain ka sunkana kishina kai kish paramtu mamin, sun inkatapat ne katsa katpãruza kuisha pak mij kai kishumamin, katmizna usne pakpamtu cham kai, paña katpã ne inkat kuzu kishumamin, sun katpã ne pamika kasa katsa inkatmat tuam kai, manas inkatapat ne ampara inkua kasa kas cham kai, sun ampara inkua kas inkaltas sitsu pamika kai kishumamin.

Sune sunkana katpãruza pakpamtu cham kai kishumamin, Awá kawa sait kumanpa, masaitne Awárane Kainkasa nashapkane suta kim kai, sune iyapa kas kimanpa sam kai, atu kas manas Inkua kas kinim kai. Sunakuaizna katpã sait kuashik ne paikuatpa kai pamikasha, Awá chamchimat chamtu kas sunkanain paikuatpa kai, inkatparane kuisha izput pura kai, sune inkat pãruz kamai.







Aimpish para manas izput kas

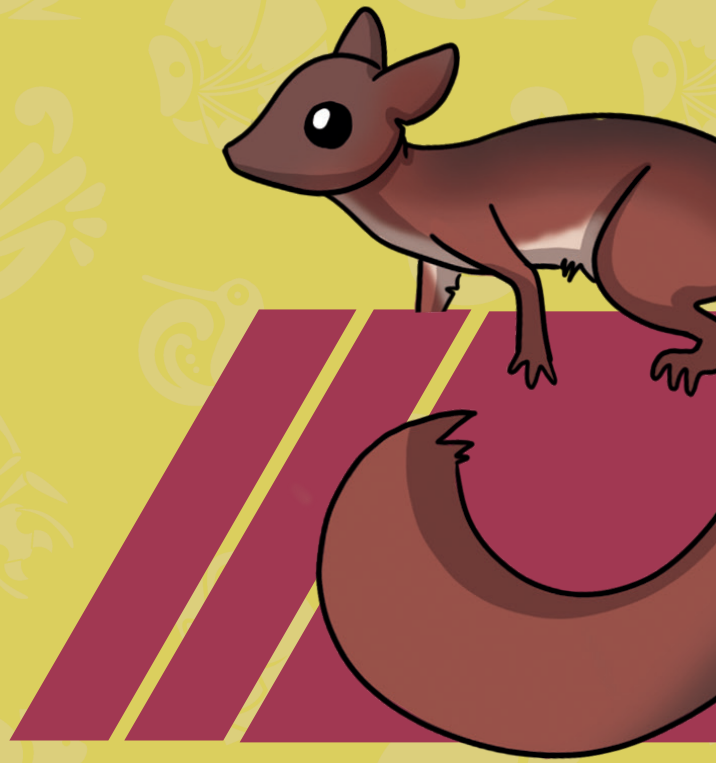


Maikinne kaish kuintakin mamin, pas aimpish parane pimat amtawara kuisha pishkaru putchimakat kishumamin, maza ne kuisha ashampara ichipait akatmis, maza payune papishta paratkis ne, uspa pas cham kanain irikatmis, suane amtawara chan imtaz akatmis, manas kai sam putkit kinsi chamtaz at kishumamin, sunkana chamtas suasne pikisne kuisha watsat ashampa kaipuzkatmis, sune an ankiemika ichikkuekatmis, sunkana iztane nashapnu akatmis, sun ashampane pinain nashap tikane pitchapus tatikatmis, irimtune kaizkatmis, kutña kima kuiannaish kizkatmis, kutña kima kuiankane Awá kait patpishta wakatmis, manas kazu kas sunkanain kitpa akatmis, an ichimtu mikane ashampa sunkana kizkane mikitchi kizkatmis, katmizna kutña kima kuian kuekane kazu ne puzmat sakatmis, mamaz aimpish ne ashampa kaizka miramikane watmin chakutkatmis.

Suasne kazu watchi parit mikane, mamaz aimpishta nashapna piztarikatmis, kazu watchi mikane paña aimpishta nakatkit us izna pashim tamakatmis, suasne maza payune kawarain tinta kiatnu kimain, kazu wajchimikane kuaishmat taish kientikatmis, sunkana kirikane mamaz aimpish chamikane Yat mat irikatmis, ma kazu wajchimikane pitchiramas nutkit namnamtu akatmis, sunkana namnakane mamaz aimpish ne samtit ikimtu akatmis, sunkana ikimtas maza izputne masa tainaptain kish kizkatmis, sune ti puh mas piamtu kin wakiniish kizkatmis, sunkana kitkisne kazu wajchimika saina kana pamat pintarizi kizkatmis, usne sun ti puh kinmin kinnas kutamat tuamakus kizta kishumamin.

Suane izpa pã kaipuztarikane, ti puh kisne kishkit paña yatta ikatmis, uta piannat pane paña papishta, aimpish ne piannama kish mimakatmis, uspane apane piannatchi kish sinkakatmis, ma suasne yatta piannat mikane sunkana kirizi kish kuinta kikatmis, papish ne sunkana mirawane kuait kirit mikasha sainara pizkatmis, sun ti puh kuntakima ikatmis, upane me izpachi akatmis, saimanamtikane iznakutam uzta ikatmis, ma iznakutamikane kaish kainakatmis, up painkut ne pi kakuakin tatai kizkatmis, usne maza katsa uk nammarai kish kainakatmis, sun uk kinne Katpãruz manas izputtuz kas purai kizkatmis.







Animales del Katsa Su +nkaltas katpãruz









Utam



An katpãne puta tit sumat cham kai, manas pas tit sukin kas chain kamin, karakas an katpã ne maikin quinta mij kai, sune Awá ka sunkana pian pura kamakpas, ish kum Awáruz ne utam ne ainatkit ishmin kumtu puram kai, maikin Awá ne utam ta namnamtu akatmis, sunkana kimtu kimain puta tit sumat taiztikat kishumamin.



REALIDAD
AUMENTADA



Kukim



Kukim tuzne utam kanain chamtu puram kai, puta tit sukis pas tit sura kima cham kamai kizmumamin, uspane Awá puta tit sumat taishkit chakirikane, mama pas tit surain kaitnapa ñankat kishumamin, katmizna uspane kaizkatmis, punsi mat kankitkit manas kazu ne piannan kima pitnaka kizkatmis, sunkana ñantakuasne piamin tanaka kizkatmis, ma pas tit sura piannatpane kukim namtikatmis.







Paina



Paina Katpãruz ne Awá puram sukin cha kai, wan puram katsa inkat para pura kai, sune inkatapat pamika kishumamin, sune paña wakara kai.





Wam



An wam sitsu ne an katsa sukin cham kai, an sitsu ne mazain pain cham kamin, manas kuisha kuaish pitnu chamin, chiyura kas piannam kishumamin, irituzpa sura, usne Izputtuza kainamtu chammika kai.







Pitmu



Pitmu katpã ne katsa ti kasa quinta mij cham kai, manas kuppã kasa kas quinta mij kai, an pitmu ne katsa ti ne wan titmat kas naichikchi kun parikane, nutkit izkatmis, nutkit izkane tit kanmat akatmis, sunkana kanmat iztane kuian katmis, sunkana kuiankane anpa Awá puraruz ne titkuere kishakatmis, sune kuisha ai cham katpã amin, suasne tit kienkatmis, sunkana titkuekane katsa ti ne naitikatmis.





Kuppã



An katpã ne katsa tikin tuam kamin, anpa katpã kana, an katpã kas katsa ti kin quinta mij kamin, yawa katsa ti wan titmat kas naimchi akatmis, sunkana parikane usa iznapa inikatmis, kuppã ne numanamtikat mis, ti kakuarasmin ishkuatkit kaitkatmis.







inkat kuzu



Awá ne inkat kuzu kish param kamakpas, sune inkaltas kuzu kai, sune Awá sait kum kai.



REALIDAD
AUMENTADA









Kamta



Katsa ti kunkinne kutchi chanapsachi kai kishumamin, suane kuisha katsa kamta tuam kishumamin, manas suane paña yat kai kish parammamin, kamtane ti kuaishta tuam kai, manas usne sait kuan ka sunkana puta kishmu kai. Miwara maza kamta wanmattane kuisha iztawa kai, manas sune mas kishina kai kish kainamtu ashinaí kiznu kai, sune Awá atiz manas ishmu atkas ashina kai kish paramti, inkal sukis katpã ne pian pura kai, katmizna kuisha izkam chatpa kai manas kurunta pit kas mikamtawa kai.







Ñankara



Usne kainammika kai, usne kainawas chamtam kai, kuat piannamtu payu kainam kai, manas wat kas kainammin kai. Sun Ñankara ne Awáruza kainamtu charim kamin, sune inkalpara wanmatmu kai manas kainkish parawara kim kai, kainkish parane izputmin kainamtu kai, sune kwait kas manas wat kas kainam kai, manas katpã saina kas chi payuma saishinai sun kainam kai, usne su iznu cham kai manas kainammi-ka kamin.



REALIDAD
AUMENTADA



Amam



Maikinne, pampa puraruz kaiztane, an ñaminne an kasta sukin purakattuz ka sunkana katã namari-
kat kishumamin, ma an amam katpã ne an sukin-
ne kutchi cham kamin, manas itaparuz kaiztane sun
katpãrane ashampa pija kasa chane itsachi kishu-
mamin, maitas suna iztane paishpane kuisha impara
manas katkin kas arakan pusmu kai kizmumamin.









**Habitando el Katsa su
Katsa sukin pura kamakpas**









Yat



Awá yat ne ampara tit sukis nijkuh sarit kamin,
karakas Awá kuat kamnu puram yat kamin, sun yat
kisne wan kam cham kai.



Tim



Tim ne tit tas sam kamin, sune wantain tit wa kai,
tim putmiznane watsat tatkit puttaram mamin, sune
namnas putmu mamin, manas kuisha watsat puzmu
amin Awá putta tim ne.







Tuh



Sune maza tuh kai, manas Awáruzpa kai, sun tuh putnane maza tuhut tiras saitkit sam kamin, sun tîras uttakisne maza ti kasa kuazi makin piantawamin, sunkan kitkisne kuazi kasa kittawamin, ma suasne putchaktarawamin, wan putchakta kisne impara putna masatarim kamin wan putna paitnakima.









Watpura ishmu



Wantain piya taiztit chak kuka ka sunkana Watpura ishmu pakim kai, sun watpurane sua tu kai, sune pientì kana manas pum kana kas iztit kai, sune itsachi kai, karain sune Awára ishnu kinim kai.



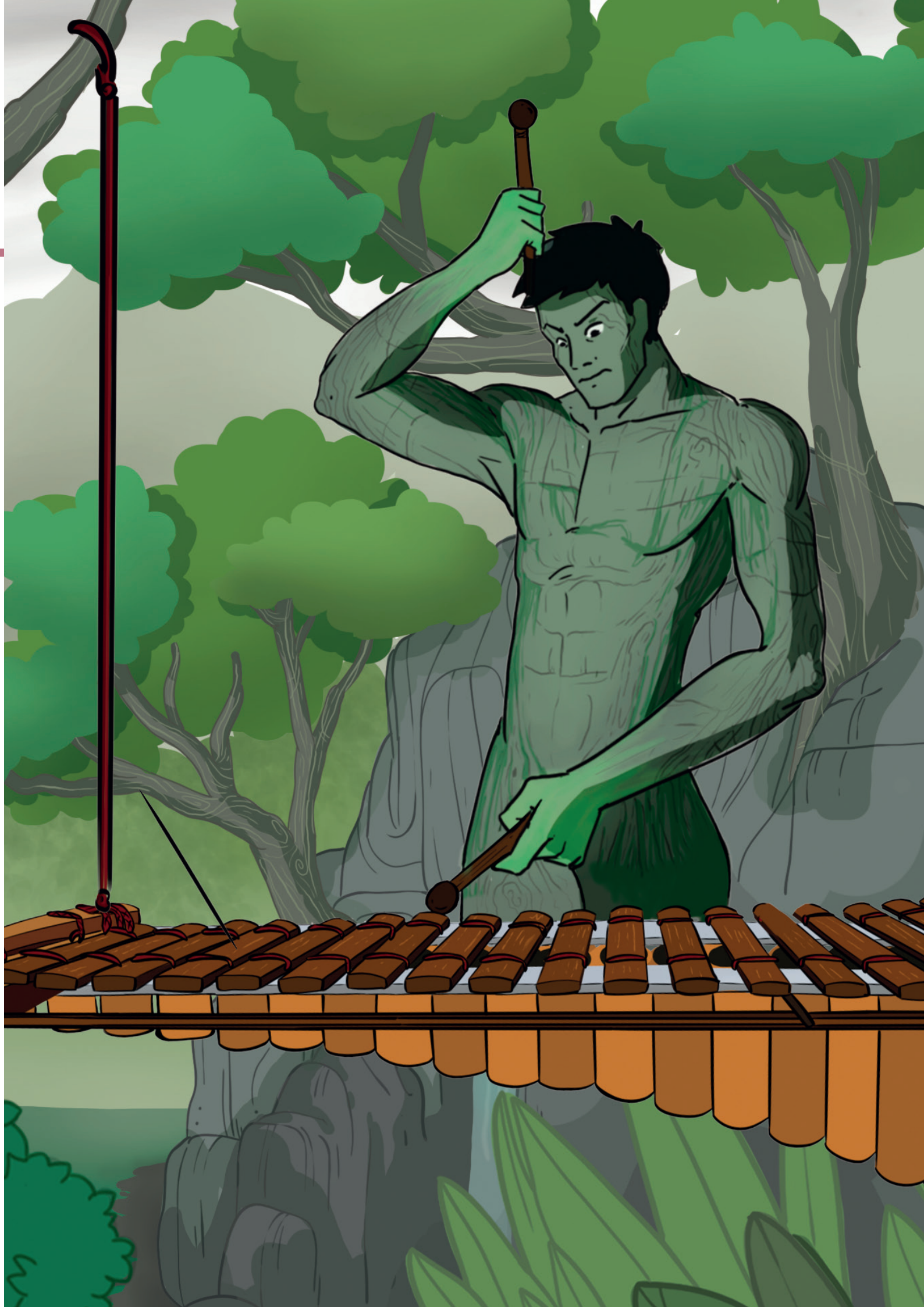


Piankit mim



An piankit mim maikin quinta ne, maza Awá chuta munakatmis, usne piankit mim kanta kuisha pianakatmis, us piana kantane minpa isa put kuaish-tain kaianimtu akatmis, chuta munmikane mazain pianmuchi akatmis, sune katsa pakait izput ñannu akatmis, usne mazainpain ampara taku pakitne kuisha pianna pian akatmis, mane pas chara pianmu kai.





Relatos e historias basadas en:

Mandato educativo del pueblo indígena Awá. (2002). Unidad indígena del Pueblo Awá-Unipa, Cabildo Mayor Awá de Ricaurte. Camawari, Asociación de Cabildos Indígenas Awá del Putumayo. Acipap, Ministerio de Educación Nacional, Proyecto Aprendiendo Crecemos y Consejo Noruego para Refugiados.

Bisbicús, Gabriel Teodoro, Pai Nastacuas, José Libardo y Paí Nastacuas, Rider. (2010). Comunicación con los espíritus de la naturaleza para la cacería, pesca, protección, siembra y cosecha en el pueblo indígena Awá de Nariño. Programa Somos defensores y Unión Europea. <https://asociacionminga.co/comunicacion-con-los-espiritus-de-la-naturaleza-para-la-caceria-pesca-proteccion-siembra-y-cosecha-en-el-pueblo-indigena-awa-de-narin%CC%83o/>

Unidad Indígena del Pueblo Awá- UNIPA. (2012). Fortaleciendo las bases de nuestro Mandato Educativo Awá. Unidad Indígena del Pueblo Awá- UNIPA y Ministerio de Educación Nacional.





Referencias



Ane Awá su mishama purami sun izpanmu kai, an katne wan iznapa kai, Awá ne sune mishama iznu puram kai sunkis paramtu kai.

Ane sunkana kis katkimat kai kizui, “**Minga de saberes y pensamiento**” en la cual la comunidad del **Pueblo Inkal Awá**, **El Centro Cultural Leopoldo López Álvarez del Banco de la República**, **Programa de Diseño Gráfico Universidad CESMAG** y el **Departamento de Ciencias Sociales de La Universidad de Nariño**, sune Awá mishama pura kai sun kish ishkit ñannu pura kamakpas kiznu kai, wan wat puranpa.

No olvides consultar también nuestra versión en Español.



centro cultural
PASTO



DEPARTAMENTO DE CIENCIAS SOCIALES



*VIGILADA MINEDUCACIÓN



Gobernación
de Nariño
¡EN DEFENSA DE LO NUESTRO!



Editorial
Universidad CESMAG